

## 資料 1

在<sup>ざい</sup>住<sup>じゅう</sup>外<sup>がい</sup>国<sup>こく</sup>人<sup>じん</sup>が日本<sup>にほん</sup>で暮<sup>く</sup>らすために必要<sup>ひつよう</sup>な情報<sup>じょうほう</sup> ポルトガル語版

Informações necessárias para os estrangeiros residentes no Japão

12月15日 2009/12/15

### INFORMAÇÕES SOBRE A NOVA INFLUENZA (H1N1)

#### 新型インフルエンザについて

Somos do Grupo de Apoio Médico aos Estrangeiros e em uma de nossas reuniões, tivemos a presença de uma médica argentina, Tamara Yope, onde trocamos informações sobre a Nova Influenza.

- ・ Recomenda-se maiores cuidados aos idosos, crianças pequenas, portadores de asma, diabete, problemas cardíacos, devido a imuno-deficiência.
- ・ A vacina da Influenza Sazonal não previne contra a Nova Influenza (H1N1)
- ・ Os sintomas da Nova Influenza são:
  - ☆ Febre acima de 38°C
  - ☆ Fadiga
  - ☆ Tosse
  - ☆ Coriza e dor de garganta
  - ☆ Dor de cabeça
  - ☆ Dores musculares e nas articulações.

Caso apresente os sintomas da doença procure um hospital imediatamente.

私たちは外国人医療支援グループです。アルゼンチン人のお医者さん、タマラさんから、新型インフルエンザについてお話をうかがいました。

- ・ 年配の方、小さなお子さん、気管支喘息、糖尿病や心臓病を患っている方々は、とくに気をつけましょう。
- ・ 新型インフルエンザは、従来の季節性のインフルエンザのワクチンを打っても、予防できません。(しかし季節性のインフルエンザを防ぐためには、そのワクチンは有効です。)
- ・ 次の症状が出たら、必ず医師の診察を受けましょう。
  - ☆ 38.0°C以上の熱
  - ☆ 元気がなくからだが衰弱したと感じる
  - ☆ 咳が出る
  - ☆ 鼻づまりやのどの痛み
  - ☆ 頭痛、筋肉痛

平成 21 年度愛知県社会参画活動育成事業

Projeto de atividades para facilitar a participação social de Aichi do ano 2009

外国人医療支援グループ Grupo de Apoio Médico aos Estrangeiros

ざいじゆうがいくじん にほん く ひつよう じゆうほう  
在住外国人が日本で暮らすために必要な情報 スペイン語版

Informaciones Necesarias para los Extranjeros residentes en Japon.

12月15日 2009/12/15

RECOMENDACIONES ANTE LA GRIPE HUMANA A - H1 - N1

**新型インフルエンザについて**

Sumos el Grupo de Grupo de Apoyo médico para los extranjeros. Hemos contado con la visita de la doctora de nacionalidad argentina TAMARA YOPE quien brindó una charla sobre el nuevo tipo de Influenza; Gripe Humana A-H1-N1.

Las personas que presentan mayor riesgo de complicaciones son las personas mayores, niños, o personas con asma, diabetes, o enfermedades cardíacas.

- ・ La vacuna contra la gripe estacional no protege contra la gripe porcina.
- ・ No deje de consultar a su médico frente a la aparición de los siguientes síntomas:

- ☆ Fiebre de más de 38°C
- ☆ Decaimiento
- ☆ Tos
- ☆ Congestión nasal o dolor de garganta
- ☆ Dolor de cabeza y muscular.

私たちは外国人医療支援グループです。アルゼンチン人のお医者さん、タマラさんから、新型インフルエンザについてお話をうかがいました。

- ・ 年配の方、小さなお子さん、気管支喘息、糖尿病や心臓病を患っている方々は、とくに気をつけましょう。
- ・ 新型インフルエンザは、従来の季節性のインフルエンザのワクチンを打っても、予防できません。(しかし季節性のインフルエンザを防ぐためには、そのワクチンは有効です。)
- ・ 次の症状が出たら、必ず医師の診察を受けましょう。

- ☆ 38.0°C以上の熱
- ☆ 元気がなくからだが衰弱したと感じる
- ☆ 咳が出る
- ☆ 鼻づまりやのどの痛み
- ☆ 頭痛、筋肉痛

平成 21 年度愛知県社会参画活動育成事業

Proyecto interactivo de Sociocultural Multicultural año 2009

外国人医療支援グループ Grupo de Apoyo médico para los extranjeros

**ABRAHOMI - ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA HOMIGAOKA**

**Atividades:**

**Aulas de Japonês e Intercâmbio Cultural GRÁTIS**

Quarta feira das 19:00 as 20:30hs.  
Venha estudar e conhecer a cultura japonesa  
Local: Kodan sala de reunião do prédio 142  
Informações: Beth  
Fone:080-3817-5966

**Aulas de Capoeira**

Terça e sexta das 19:30 as 21:00  
no Koryukan  
Quinta das 19:30 as 21:00  
Salão do Kodan prédio 107  
Informações: Professor Paraná  
Fone: 090-8471-6024

**Escolinha de Samba**

Informações: Sergio - 090-9994-4252

**NPO CENTRO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL**

Todo domingo aulas de japonês das 10:00 as 12:00hs  
Local: Sala de atividades do prédio 141 ao lado do The Amigos  
Tel: 090-20375228 Kaedehara

**NPO TORCIDA**

Curso de japonês, seminário de ajuda para conseguir emprego, treino de conversação, habilidade para ler e escrever, preparação para prestar exame de proficiência nível e 2.  
Duração: 4 / 1 a 26/3 segundas, quartas, e sextas das 19:00hs as 20:30hs.  
Local:T-FACE prédio A 9 andar.  
Taxa: 2.000 ienes (custo de material didático).  
Inscrição: 090-6462-3867 Sra. Yuhara, das 12:00hs as 14:00hs ou 18:00hs as 22:00hs.

**NPO KODOMO NO KUNI**

Atividades de auxílio aos estudantes após as aulas.  
Artesanatos e brincadeiras e atividade de auxílio para autonomia dos jovens.  
De segunda a sexta das 14:00 as 18:00hs.  
Local: Sala de atividades do prédio 141 ao lado do The Amigos.  
Tel: 090-64623867 Imura

**GRUPO DE APOIO MÉDICO AOS ESTRANGEIROS**

**Informações sobre a Nova Influenza(H1N1)**

Somos do Grupo de Apoio Médico aos Estrangeiros e em uma de nossas reuniões, tivemos a presença da médica Argentina Tâmara Yoipe, onde trocamos informações sobre a Nova Influenza. Recomenda-se maiores cuidados com idosos, crianças, portadores de asma, diabete, problemas cardíacos, devido a imunodeficiência.

- A vacina da influenza sazonal não previne contra a Nova Influenza(H1N1).

**Os sintomas da Nova Influenza são:**

- Febre acima de 38 graus.
- Fadiga.
- Tosse.
- Coriza e dor de garganta.
- Dor de cabeça.
- Dores musculares e nas articulações.

**Caso apresente os sintomas da doença procure um hospital imediatamente.**

**APOIO:**

**PROJETO DE ATIVIDADES PARA FACILITAR A PARTICIPAÇÃO SOCIAL DE AICHI 2009**

